

Д. Е. Афиногенов

БИБЛЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ В ЛЪТОВНИКЕ: ПРОБЛЕМА ИСТОЧНИКОВ

Аннотация: В статье публикуются фрагменты, добавленные в повествование о библейской истории в Лѣтовнике, южнославянском переводе хроники Георгия Монаха (Амартола) XIV в. Отрывки, которые явно восходят к греческому оригиналу, были заимствованы из того же источника, которым независимо друг от друга пользовались и сам Георгий Монах в IX в. и Симеон Магистр в X в. Это предполагаемое произведение сочетало библейский материал с этиологическими легендами и фольклорными сказаниями, включая одну из версий известной легенды о младенце Моисее и Фараоне.

Ключевые слова: Лѣтовник, Георгий Монах, Симеон Магистр, Библия

Исследование текста хроники Георгия Монаха (Амартола) в ее двух греческих версиях (т. н. вульгата в издании К. де Боора¹ и рукописи Coislinianus 305) и южнославянском переводе XIV в. (Лѣтовнике) позволило реконструировать следующую историю текста: Coislinianus 305 (далее Р согласно сиглу К. де Боора) представляет собой посредственную и неполную копию первоначального варианта, тогда как за Лѣтовником стоит промежуточная редакция, на которой основана и значительно более радикальная переработка, условно называемая «вульгата» и датируемая последней четвертью IX в. Этой стройной картине противоречит лишь одно обстоятельство. В Лѣтовнике содержатся некоторые небольшие дополнения, которых нет ни в Р, ни в вульгате. При ближайшем рассмотрении оказывается, что эти отрывки концентрируются в рассказе о библейской истории, причем одна группа относится ко временам до Авраама, а другая – к жизни Моисея. Приведем тексты.

¹ Georgii Monachi chronicon / ed. C. de Boor; ed. ster. corr., cur. P. Wirth. Stuttgart, 1978.

I. 1. [4]² ...καὶ ὁ Μαθουσάλα τὸν Λάμεχ· ὃς καὶ δύο γυναῖκας ἀγόμενος, Ἑλδάμ καὶ Σελλάν, ἐγέννησε τὸν Ἰωβέλ καὶ τὸν Ἰουβάλ καὶ 8, 1 τὸν Θωβέλ. καὶ ὁ μὲν Ἰωβὴλ ποικίλην σκοτσκυю паствоу, Ἰουβάλ же κατέδειξε ψαλτήριον καὶ κιθάραν, ὁ δὲ Θωβέλ σφυροκοπίαν χαλκοῦ καὶ σιδήρου, καὶ ὁ μὲν во храмѣхъ жити, скотъ пасти и ωрати, съ же κιθαρωδίας καὶ τραγωδίας ἐν τοῖς διαβολικοῖς ἐπιτηδεύμασι προσεπενόησεν, ὁ δὲ {2} ξίφη τε καὶ ὄπλα χορηγεῖν εἰς πολέμους ἐμηχανήσατο.

I. 2. [5]... Адам же сл лѣт бѣше яко роди Сиѳа. Ὁ δὲ γε Σήθ πρῶτος ἐξεῦρε γράμματα Ἑβραϊκὰ καὶ σοφίαν καὶ τὰ σημεῖα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰς τροπὰς τῶν ἐνιαυτῶν καὶ τοὺς μῆνας καὶ τὰς ἐβδομάδας, καὶ τοῖς ἀστροῖς ἐπέθηκεν ὀνόματα καὶ τοῖς πέντε πλανήταις εἰς τὸ γνωρίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μόνον. καὶ τὸν μὲν πρῶτον πλανήτην ἀστέρα {3} ἐκάλεσε Κρόνον, τὸν δὲ δεῦτερον Δία, τὸν δὲ τρίτον Ἄρεα, τὸν δὲ τέταρτον Ἀφροδίτην, τὸν δὲ πέμπτον Ἑρμῆν. ωбѣма же свѣтилама, слнцоу и луноѣ б(ог)ъ имена положи. Сиѳ же лѣт сыи се рωди Еноса.

I. 3. [5]... {3}... 11, 2 Μετὰ δὲ ταῦτα γέγονέ τις γίγας τοῦνομα Νεβρωδ υἱὸς Χοῦς τοῦ Αἰθίοπος ἐκ φυλῆς Χάμ. ὃς κτίσας τὴν Βαβυλῶνα πόλιν καὶ πρῶτος καταδείξας μαγείαν καὶ κυνηγίαν, Персомъ старѣшина бывъ, наоучивъ тѣхъ καὶ ἀστρονομίαν и звѣздословию, τῇ οὐρανίᾳ κινήσει τὰ περὶ τοὺς τικτομένους πάντα δῆθεν συμβαίοντα.

I. 4. [5]... {3}... 11, 17 Ἐκ δὲ τῆς φυλῆς τοῦ Σῆμ καὶ τοῦ Ἀσσοῦ, ἀφ' οὗ Ἀσσύριοι, τῆς καὶ κρατησάσης τὴν Συρίαν καὶ τὴν Περσίδα καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς ἀνεφάνη καὶ ἄλλος τις снѣ нѣкоего Нба глема и Афродити жены его ἄνθρωπος γιγαντογενῆς ὀνόματι Κρόνος κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ πλανήτου ἀστέρος.

I. 5. [11]... 30, 18 ἡ δὲ βύσσος τὴν γῆν· ἐκ ταύτης γὰρ φύεσθαι λέγεται. и кожоу убо имаше власѣноу, и плоды разлычнии, якоже и дѣдъжъ испуцати, и топлотоу. ὁ μέντοι θεὸς τοῖς ἱερεῦσι παντοδαπὸν περιτέθεικε κόσμον τὸν μὲν λαὸν κατα[13^v]πλήττοντα τῷ διαφόρῳ τοῦ σχήματος, αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱερέας διδάσκοντα, ὅπως χρῆ τὴν ψυχὴν ωραΐζειν καὶ τὸν τῆς ἀρετῆς αὐτῇ κόσμον περιτιθένα.

² В квадратных скобках листы рукописи Р, в фигурных – Лѣтовника по изданию: Лѣтовникъ сокращенъ от различныхъ лѣтописецъ же и повѣдателии, избранныи и съставлены отъ Георгия грѣшнаа инока / изд. Обществомъ любителей древней письменности. СПб., 1878. Вып. 26; 1880. Вып. 56; 1881. Вып. 69. Курсивом обозначены страницы издания К. де Боора (см. примеч. 1).

I. 6. [22]... 52, 2 Сала же ωт(е)ць въздрасъташа книгамъ наказа. И нѣкогда оубо Сала ш(е)дь Апикия посѣтити, приш(е)дь въ Халдѣе, книги ωт нѣкоего назнаменованы Петра ωбрѣтъ, сия прѣписавъ Сала, самъ оубо въ нихъ сѣгрѣши и инѣхъ {19} такова безмѣстства наказа. Σάλα δὲ γενόμενος ἐτῶν ρλ' ἐγέννησε τὸν Ἐβερ καὶ μετὰ τοῦτο ἔζησεν ἔτη υγ' καὶ ἀπέθανεν ζήσας τὰ πάντα ἔτη φλγ'.

I. 7. [49]... {45} 106, 15 κατώκησε δὲ Ἰσμαήλ ἀπὸ Εὐϊλάτ ἕως Σούρ, ἢ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους. κατὰ πρόσωπον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ πάντων κατώκησεν. Авраам же сѣи лѣтъ р роди ωт Сарри Исаака. Мало же послѣжде ωт доуба Мавріискаго прѣселесе Авраамъ, оу кладенца вьселяетсе клетввнааго, себѣ же оустраять и рабомъ своимъ по родоу вьдрожъ скинию. Тогда пръвѣ Авраамъ скинопиги въ седмѣ дни свѣрши праздникъ, иже и еще донья Исаиль праздноуетъ скинопиги, сирѣчь вьдрожена сѣнь. ке, рѣше, лѣтъ бѣше Исаакъ, егда на жртвѣникъ възнесенъ бысть. На ономъ же мѣстѣ ωларь създа Авраамъ, идѣже послѣжде Давидъ цркъвь сотвори.

II. 1. {48}... [52^v]... καὶ τότε πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἰσαὰκ πρόρρησις λέγουσα πρὸς τὸν Ἠσαῦ· ἐὰν καθέλῃς τὸν ζυγὸν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου πλημμέλῃσεις πλημμέλειαν θανάτου. 114, 17 Въ второе же лѣто Исаилю въ Егупть вьселения писание люτω прорещи, яко раждаемо отроче въ лѣто сие въ евреωхъ егуптьское царство възметь. И сего ради Фараωнь повелѣ оубывати раждаемие ωтрокы евреискыя.

II. 2. [52^v]... {48}... 115, 4 Ἀβραμ δὲ γενόμενος ἐτῶν ο' ἐγέννησε τὸν Ααρῶν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ μετὰ τοῦτο ἔζησεν ἔτη ν' καὶ ἀπέθανεν ζήσας τὰ πάντα ἔτη ρλζ'. Аврама же рѣше ωтца Мωυсеωва помолившасе богови не прѣзрѣти погыбаемъ рωдь евреискый, явесе емоу въ снѣ ω доблести и силѣ ωтрочете Мωυсеа. Емоу же рождышоусе и сѣкрвеноу бывшоу, миющисе дьщери Фараωновѣ на рѣцѣ, възмши сѣхрани его. Толми же бѣше ωбрадованно и ясно отроче Мωуси, якоже зрещимъ е невъзвратно блюсти на не сь чюдомъ. Иже воспитанъ бысть въ сына мѣсто дьщеры Фараωновѣ. Глаголетъ же се еще млада младенца соуща привести его къ Фараωноу ωтцоу ее, ясна соуща вьзоромъ и ωбрадованна, прикосноутисе брадѣ его, и сего ради повелѣ погоубити его. Промышлением же божиемъ пожда Фараωнь {48^v} не оубыти его сичевѣмъ ωбразомъ: и оуглы горещи на земли положить и злата коупъ, оухыщрениемъ ωт нѣкихъ моудрьць ихъ. И аще оубω прикоснетсе отроче златоу и се възметь, злонравиемъ оухвати цара за

брадоу, аще ли прикоснетсе горещимъ оуглемь, нельстно и яко незлобиво отроче сие съдела и не достоить вьсоуе оубыено быти, яко и бывь, съставивше слово. ѿн же, ѿставль оубѡ золото, и похвати оугле и ѡт сихъ единый възьмь, якоже ѡбычаи многажды имоуть дѣти, къ оустомь принесе, и ѡпалшоусе емоу езыкоу, късноязычьнъ бысть и гоутнивь словомь.

В аппарате источников ко всем этим местам К. де Боор указывает лишь библейскую книгу Бытия и параллели с хроникой Льва Грамматика, одной из версий хроники Симеона Логофета. Точно так же С. Вальгрэн в новейшем издании Симеона³ дает ссылки лишь на Георгия Монаха и книгу Бытия. При непосредственном сопоставлении с текстом Логофета выясняется следующее:

Фрагменты из Лѣтовника	Симеон Магистр (Логофет)
I. 1	Отсутствует.
I. 2	Сар. 24, 5–7; р. 26, 21–31. Содержательные совпадения, но Лѣтовник пространнее.
I. 3	Отсутствует.
I. 4	Соответствует сар. 28, 2; р. 32, 6–13, но информация сильно отличается. Слова, вставленные в Лѣтовнике, отсутствуют.
I. 5	Отсутствует.
I. 6	Сар. 26, 2–3; р. 29, 2–9. Дословное совпадение.
I. 7	Сар. 33, 8; р. 39, 32–37. Дословное совпадение.
II. 1	Сар. 35, 1; р. 42, 1–5. Дословное совпадение ⁴ .
II. 2	Первое предложение (Аврама... чудомь) дословно соответствует сар. 42, 3–4; р. 35, 7 – 36, 1, остальное отсутствует.

Фрагмент I. 5 из дальнейшего обсуждения можно исключить, поскольку он явно представляет собой глоссу, которая может быть как греческого, так и славянского происхождения. А вот сопоставление фрагмента I. 6 с греческим текстом Симеона позволяет уверенно утвер-

³ Symeonis Magistri et Logothetae chronicon / rec. S. Wahlgren. Berlin; New York, 2006.

⁴ С. Вальгрэн исключает этот пассаж, поскольку его нет в cod. Ambrosianus gr. D34 sup. Он полагает, что это позднейшая вставка, относящаяся к 3 параграфу главы 35. См.: Symeonis Magistri et Logothetae chronicon. S. 97*. Однако в источнике, по которому оригинал Лѣтовника дополнял Георгия, эта фраза была.

ждать, что этот отрывок, как, вероятно, и все остальные приведенные выше, попал в хронику на греческой почве:

Καὶ δὴ ποτὲ ὁ Σάλα ἑαυτῷ πορευθεὶς ἀποικίαν κατασκέψασθαι ἐλθὼν κατὰ τὴν Χαλδαίων γράμματα ἐπὶ τινῶν εὕρισκει διακεχαραγμένα πετρῶν.

Не слишком искусный переводчик явно принял слова ἀποικίαν и πετρῶν за имена собственные.

Дословные совпадения указывают на то, что оба хрониста черпали из какого-то одного утраченного или до сих пор не отождествленного источника, в котором излагалась в более развернутом виде библейская история от Адама до Моисея (можно было бы назвать его «распространенное Бытие», но с учетом того, что там содержались и предания о Моисее). Вот что пишет об этом источнике С. Вальгрэн: «Изготовитель первой рукописи, которая доходила до 948 г., скорее всего, некий Симеон Магистр и Логофет, взял текст от сотворения мира до Юлия Цезаря из источника с этими ошибками, не исправив их»⁵.

Можно предположить, что события развивались следующим образом. Переписывая промежуточную между оригиналом и вульгатой редакцию хроники, некий позднейший копиист обнаружил очевидную ошибку в пассаже о трех сыновьях Ламеха. Действительно, все трое перечисляются по именам, но дальше идет конструкция с ὁ μὲν... ὁ δὲ, в которой фигурируют лишь два действующих лица. В принципе, кое-как исправить текст можно было и по книге Бытия, где сказано: «И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Селла. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гусях и свирели. Селла также родила Фовела, который был ковачом всех орудий из меди и железа» (Быт. 4:19–22). Однако под рукой у нашего писца, по-видимому, оказалась то самое сочинение, которым пользовались как Георгий, так и Симеон. Раз прибегнув к его помощи, переписчик, выступая теперь уже в роли редактора, стал и дальше дополнять повествование почерпнутыми отсюда сведениями.

Если говорить о природе нашего гипотетического сочинения, то особого внимания заслуживает история с Моисеем (фр. II. 2). То, что текст переведен с греческого, явствует хотя бы из инфинитивной конструкции при глаголе «глаголеться» (явно передающем греч. λέγεται), характерной именно для переводных памятниках. Здесь излагается очень распространенная легенда, в которой фигурирует то диадема,

⁵ Symeonis Magistri et Logothetae chronicon. S. 95*. Ошибки перечисляются ранее. См. Ibid. S. 93*–94*.

то борода, но приведенная выше версия, как ни странно, ближе всего не к сохранившимся греческим, а к еврейской и еще больше к мусульманской⁶, с одним весьма интересным отличием: в публикуемом фрагменте не упоминается ангел, играющий ключевую роль как в еврейском, так и в мусульманском рассказе. Вообще, сюжет здесь предстает в наиболее архаическом виде: даже Иосиф Флавий, чтобы сделать повествование понятным греческому читателю, вынужден был заменить бороду диадемой⁷. Функция украшенной драгоценными камнями подвязной бороды фараона как символа власти к тому времени, видимо, была уже прочно забыта. Во всяком случае, источник Георгия и Симеона сочтал библейский материал с фольклорным, а также с этиологическими легендами.

Все вышесказанное приводит к двум выводам. Во-первых, «промежуточная редакция» Георгия Монаха не только послужила материалом для следующей переработки, в результате которой появилась вульгата, но и имела свою отдельную историю в Византии вплоть до XIV в., когда одним из ее списков, пополнившимся вставками из «распространенного Бытия», воспользовались славянские переводчики. Во-вторых, все бытование хроники Георгия в империи есть блестящий пример функционирования такого рода текстов как модульных конструкций, в которых отдельные блоки могли вноситься или изыматься каждым последующим переписчиком.

Статья поступила в редколлегию 09.10.2015 г.

Афиногенов Дмитрий Евгеньевич

Доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Институт всеобщей истории РАН
119334, Москва, Россия
Электронная почта: logotheta@mail.ru

Dmitry Afinogenov

Doctor of Philological Sciences,
Lead Researcher
Institute of World History
Russian Academy of Sciences,
119334, Moscow, Russia
e-mail: logotheta@mail.ru

⁶ Вейсман М. Мидраш рассказывает. Иерусалим, 1990. Т. 3: Шмот. С. 45–46; Ginzberg L. Legends of the Jews / transl. from the German ms. by H. Szold, P. Radin. Philadelphia, 2003. P. 482–483; History of al-Ṭabarī / ed., transl. and annot. by Fr. Rosenthal. Albany, 1989. Vol. 1: General introduction and from the creation to the flood. P. 389–390. См. также: Журавский А. В. Коранический образ пророка Моисея в контексте взаимодействия трех теистических традиций // Вестник РГГУ. Сер. Востоковедение, Африканистика. 2012. № 20 (100). С. 79–80.

⁷ *Josephus Flavius*. Antiquitates Iudaicae. II. 232–236.

Antičnââ drevnost' i srednie veka. 2015. Vol. 43. P. 163–169

DOI 10.15826/adsv.2015.43.009

DMITRY AFINOGENOV

**BIBLICAL HISTORY IN *LĚTOVNIK*:
THE PROBLEM OF SOURCES**

Abstract: Publication of 9 fragments added to the exposition of the biblical history in *Lětovnik*, the South Slavic translation of George the Monk. They appear to be translated from the original Greek and stem from the same source that was used by George himself in the 9th century and independently by Symeon Magister in the 10th. This supposed work combined biblical narrative with etiological legends as well as folklore elements, including a version of the well-known story about the child Moses and the Pharaoh.

Keywords: Lětovnik, George Hamartolos, Symeon Logothete, Bible

LITERATURE CITED

Georgii Monachi chronicon. Ed. C. de Boor; ed. ster. corr., cur. P. Wirth. Stuttgart, 1978.

GINZBERG, L. *Legends of the Jews*. Philadelphia, 2003.

Letovnik sokrashennyj ot razlichnyh letopiscev zhe i povedatelej, izbran i sostavljen ot Georgija greshnogo inoka. Ed. *Obshhestvo ljubitelej drevnej pis'mennosti*, Sankt-Peterburg 26 (1878), 56 (1880), 69 (1881).

ROSENTHAL, FR. (ed.). *The history of al-Ṭabarī: Al-Ṭabarī Ta'ṛīkh al-rusul wa-l-mulūk*. Albany, 1989. Vol. 1.

Symeonis Magistri et Logothetae chronicon. Ed. S. Wahlgren. Berlin; New York, 2006. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Vol. 44/1).

VEJSMAN, M. *Midrash rasskazyvaet*. Ierusalim, 1990. T. 3.

ZHURAVSKIĬ, A. V. "Koranicheskiĭ obraz proroka Moiseja v kontekste vzaimodejstvija treh teisticheskikh tradicij". In *Vestnik Rossijskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* 100 (2012). S. 72–92. (Ser.: Vostokovedenie, Afrikanistika).